

Bando n. 16/2019

Procedura comparativa pubblica, per titoli e colloquio, per il conferimento di n. 9 (nove) incarichi individuali di lavoro con contratto di lavoro autonomo non abituale per lo svolgimento di attività di docenza nell'ambito del Master di II livello in Traduzione Specializzata a.a. 2019-2020 presso il Dipartimento ISO, come di seguito indicato:

A) Italiano per traduttori	(48 ore)
B) Traduzione inglese, americana e canadese	(72 ore)
C) Traduzione documentari e teatrale	(12 ore)
D) Traduzione saggistica	(24 ore)
E) Traduzione cinematografica e audiovisivi	(12 ore)
F) Traduzione teatrale	(36 ore)
G) Traduzione Sherlock Holmes	(24 ore)
H) Traduzione fumetto	(12 ore)
I) Traduzione musical	(12 ore)

Verbale no. 3

Il giorno 5 febbraio 2020, alle ore 09.30, presso lo studio 322 del Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali, in Circonvallazione Tiburtina 4, si riunisce la Commissione per la procedura comparativa in oggetto nominata con Decreto del Direttore del Dipartimento in data 20 dicembre 2019, La commissione è così composta:

Prof. Giorgio Milanetti, SSD L-OR/19,	Presidente
Prof. Francesco De Renzo SSD L-LIN/02	Componente
Prof. Marina Morbiducci SSD L-LIN/12	Segretario

La Commissione, dopo aver preso atto che tutti i candidati hanno comunicato via mail l'accettazione della data odierna per lo svolgimento del colloquio, dà inizio all'esame dei candidati, sulla base di quanto espresso nel Verbale n. 2, nell'ordine delle lettere relative ai rispettivi incarichi di docenza.

A) Italiano per traduttori (48 ore)

La Commissione convoca per il colloquio la dr.ssa Francesca Terranova. Oggetto del colloquio sono innanzitutto i titoli presentati dalla candidata e le competenze ed esperienze da lei dichiarate. Viene quindi chiesto alla candidata di discutere dei seguenti argomenti:

Strumenti e metodologie per la formazione del traduttore letterario: modelli letterari italiani per la scrittura traduttiva.

Congedata la dr.ssa Terranova, la commissione procede alla valutazione del colloquio. Dopo approfondita discussione, stabilisce all'unanimità di attribuire alla prova orale 69 punti.

Considerati i punteggi relativi alla valutazione dei titoli, la Commissione attribuisce quindi i seguenti punteggi finali:

Dr.ssa Francesca Terranova:	titoli	23 punti
-----------------------------	--------	----------

colloquio
totale

69 punti
92 punti

Avendo la candidata dr.ssa Francesca Terranova riportato un totale di punti 92, la Commissione la proclama all'unanimità idonea a ricoprire l'incarico di svolgimento dell'attività didattica descritta all'art. 1, lettera A del bando 16/2019.

B) Traduzione inglese, americana e canadese (72 ore)

La Commissione constata che la dr.ssa Fiorella Gabizon, essendo stata chiamata dal Dipartimento ISO di Sapienza come RTDA per il SSD L-LIN 10 nella seduta del 20/12/2019, ed essendo dunque in attesa di prendere servizio presso "Sapienza", potrà erogare le ore di didattica relative al punto B) come docente interno.

C) Traduzione documentari e teatrale (12 ore)

La Commissione constata che il dr. Andrea Peghinelli, essendo in servizio presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali come RTDB per il SSD L-LIN 10, potrà erogare le ore di didattica relative al punto C) come docente interno.

D) Traduzione saggistica (24 ore)

La Commissione constata che il dr. Mattia Bilardello, essendo in servizio presso il Centro Linguistico di Ateneo di Sapienza, potrà erogare le ore di didattica relative al punto D) come docente interno.

E) Traduzione cinematografica e audiovisivi (12 ore)

La Commissione convoca per il colloquio la dr.ssa Margherita Dore. Oggetto del colloquio sono innanzitutto i titoli presentati dalla candidata e le competenze ed esperienze da lei dichiarate. Viene quindi chiesto alla candidata di discutere dei seguenti argomenti:

Strumenti e metodologie per la formazione del traduttore specializzato: il Global English della produzione cinematografica e la resa delle specificità gergali e geografiche.

Congedata la dr.ssa Margherita Dore, la commissione procede alla valutazione del colloquio. Dopo approfondita discussione, stabilisce all'unanimità di attribuire alla prova orale 69 punti.

Considerati i punteggi relativi alla valutazione dei titoli, la Commissione attribuisce quindi i seguenti punteggi finali:

Dr.ssa Margherita Dore:	titoli	27 punti
	colloquio	69 punti
	totale	96 punti

Avendo la candidata dr.ssa Margherita Dore riportato un totale di punti 96, la Commissione la proclama all'unanimità idonea a ricoprire l'incarico di svolgimento dell'attività didattica descritta all'art. 1, lettera E del bando 16/2019.

F) Traduzione teatrale (36 ore)

La Commissione convoca per il colloquio il prof. Alessandro Gebbia. Oggetto del colloquio sono innanzitutto i titoli presentati dal candidato e le competenze ed esperienze da lui dichiarate. Viene quindi chiesto al candidato di discutere dei seguenti argomenti:

Strumenti e metodologie per la formazione del traduttore letterario: la traduzione di testi teatrali classici e moderni.

Congedato il prof. Gebbia, la commissione procede alla valutazione del colloquio. Dopo approfondita discussione, stabilisce all'unanimità di attribuire alla prova orale 70 punti.

Considerati i punteggi relativi alla valutazione dei titoli, la Commissione attribuisce quindi i seguenti punteggi finali:

Prof. Alessandro Gebbia:	titoli	30 punti
	colloquio	70 punti
	totale	100 punti

Avendo il candidato il prof. Alessandro Gebbia riportato un totale di punti 100, la Commissione lo proclama all'unanimità idoneo a ricoprire l'incarico di svolgimento dell'attività didattica descritta all'art. 1, lettera F del bando 16/2019.

G) Traduzione Sherlock Holmes (24 ore)

La Commissione convoca per il colloquio il prof. Alessandro Gebbia. Oggetto del colloquio sono innanzitutto i titoli presentati dal candidato e le competenze ed esperienze da lui dichiarate. Viene quindi chiesto al candidato di discutere dei seguenti argomenti:

La traduzione in italiano dei racconti di Sherlock Holmes, fra modelli del passato e innovazioni lessicali e stilistiche contemporanee.

Congedato il prof. Gebbia, la commissione procede alla valutazione del colloquio. Dopo approfondita discussione, stabilisce all'unanimità di attribuire alla prova orale 70 punti.

Considerati i punteggi relativi alla valutazione dei titoli, la Commissione attribuisce quindi i seguenti punteggi finali:

Prof. Alessandro Gebbia:	titoli	30 punti
	colloquio	70 punti
	totale	100 punti

Avendo il candidato il prof. Alessandro Gebbia riportato un totale di punti 100, la Commissione lo proclama all'unanimità idoneo a ricoprire l'incarico di svolgimento dell'attività didattica descritta all'art. 1, lettera G del bando 16/2019.

H) Traduzione fumetto (12 ore)

La Commissione convoca per il colloquio il dr. Fabio Gamberini. Oggetto del colloquio sono innanzitutto i titoli presentati dal candidato e le competenze ed esperienze da lui dichiarate. Viene quindi chiesto al candidato di discutere dei seguenti argomenti:

Strumenti e metodologie per la formazione del traduttore letterario: la traduzione dei fumetti in lingua inglese fra modelli del passato e innovazioni lessicali e stilistiche contemporanee.

Congedato il dr. Gamberini, la commissione procede alla valutazione del colloquio. Dopo approfondita discussione, stabilisce all'unanimità di attribuire alla prova orale 69 punti.

Considerati i punteggi relativi alla valutazione dei titoli, la Commissione attribuisce quindi i seguenti punteggi finali:

Dr. Fabio Gamberini:	titoli	22 punti
	colloquio	69 punti
	totale	91 punti

Avendo il candidato il dr. Fabio Gamberini riportato un totale di punti 91, la Commissione lo proclama all'unanimità idoneo a ricoprire l'incarico di svolgimento dell'attività didattica descritta all'art. 1, lettera H del bando 16/2019.

Conclusi i colloqui, la Commissione procede infine a stilare la seguente graduatoria di idoneità:

Traduzione teatrale	Prof. Alessandro Gebbia,	punti 100
Traduzione Sherlock Holmes	Prof. Alessandro Gebbia,	punti 100
Traduzione cinematografica e audiovisivi	Dr.ssa Margherita Dore,	punti 96
Italiano per traduttori	Dr.ssa Francesca Terranova,	punti 92
Traduzione fumetto	Dr. Fabio Gamberini,	punti 91

La seduta si conclude alle ore 12.00 del giorno 5 febbraio 2019.

Letto, approvato e sottoscritto,

Prof. Giorgio Milanetti (Presidente)

Prof. Francesco De Renzo (Componente)

Prof. Marina Morbiducci (Segretario)
